

**Das Gebet, das den Lama aus der Ferne herbeiruft:  
Aus den Tiefen meines Herzens**

Von S.H. Jigdral Yeshe Dorje

སྤྱིང་དབུས་དང་པའི་འདབ་སྣོང་། །གི་སར་བཞད་པའི་དགྲིལ་ན།།

NYING-ÜH DEH-PÄH DABB-TONG / GEH-SSAR SCHEH-PÄH KYILL-NA /

In der Tiefe meines Herzens, inmitten des tausend-blättrigen blühenden Lotus meines Glaubens,

དྲག་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་བཞིན། །འབྲུལ་མིད་དགྲིས་པར་བཞུགས་པའི།།

TAGG-TU DSCHINN-GYI LOBB-DSCHINN / DRELL-ME GYEHI-PARR SCHUGG-PÄH /

Weilst du auf ewig, in Freude vereint, [und] fortwährend gewährst du mir deinen Segen.

ཁྱབ་བདག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ། །འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོ་རྗེ།།

KYAB-DAGG HE-RU KALL-PA / DSCHIGG-DRALL YEH.SCHEH DOR-DSCHEH /

Lama, der du alles durchdringst, ruhmreicher Heruka, Jigdral Yeshe Dorje:

གང་ཁྱོད་རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོས། །སྤྱིང་ནས་ངས་པ་རྟོན་པས།།

GANG-KYÖH GYALL-KUN NGO-WORR / NYING-NEH NGEHI-PA NYE-PEH /

Du bist die Quintessenz aller Siegreichen [Buddhas]; so weiß mein Herz gewiss.

བཟོད་མིད་གདུང་བའི་ཤུགས་ཀྱིས། །རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་འདེབས་ན།།

SÖH-MEH DUNG-WÄH SCHUGG-KYI / ZEH-TSCHIGG SSOLL-WAH DEBB-NA /

Ich bitte dich flehendlich und fest: Geleite zu spiritueller Reife mich

དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིས། །བདག་རྒྱུད་སྤྲིན་གྲོལ་མཛོད་ཅིག།།

WANG-DSCHINN NGÖ-DRUBB DÜ-ZIEH / DAGG-GYÜ MINN-DROLL DSÖ-TSCHIGG UND ZUR /

Befreiung mit dem Nektar von Segen, Einweihung und Befähigung, den du spendest.

ཉ་ཅང་གླ་མ་དྲན་ནས། །རྒྱང་འབོད་འོ་དོད་བོས་ཀྱང་།།

HA-TSCHANG LA-MA DRENN-NEH / GYANG-BÖH O-DÖH BÖ-KYANG /

Lama, so ich dich rufe aus der Ferne, überwältigt von meinem Sehnen;

རང་སེམས་གཉུག་མ་འདི་ལས། །གླ་མ་ལོགས་སུ་མ་རྟོན།།

RANG-SSEM NYUGG-MA DI-LEH / LA-MA LOGG-SSU MA-NYEH /

Kann ich doch nicht entdecken, dass du von meinem Geist-Kontinuum getrennt bist.

གསོལ་བ་གདབ་བྱའི་ཡུལ་དང། །འདིབས་པའི་མཁན་པོ་མིད་ན།།

SSOLL-WA DEBB-JYÄHI YÜLL-DANG / DEBB-PÄH KHENN-PO ME-NA /  
Wenn es tatsächlich keinen Betenden und auch keinen gibt, zu dem er betet

གསོལ་བ་འདིབས་སྐྱམ་སྐྱོས་བྱས།།འཛིན་ཚུལ་བཅས་མས་ཅི་བྱེད།།

SSOLL-WA DEBB-NYAMM LOH-DSCHEH / DSINN-ZOLL TSCHÖ-MEH TSCHIEHDSCHEH /  
Warum sollte ich dann so tun als würde ich demütig flehen, planvoll und mit Besitz ergreifendem Streben?

གསལ་ལ་ངོས་བརྒྱུང་མེད་པའི། །རྟོག་བྱལ་རིག་སྣང་རྗེན་པ།།

SSELL-LA NGO-SUNG ME-PÄH / TÖG-DRELL RIGG-TONG DSCHENN-PA /  
Klare, nackte, namenlose Bewusstheit, quicklebendig aber nicht festlegbar

འདི་ཀ་དོན་གྱི་སྒྲ་མ། །ཡི་ཤེས་དོ་རྗེས་ངོ་ཤེས།།

DI-KA DÖNN-GYI LA-MA / YEH-SCHEH DOR-DSCHEHR NGO-SCHEH /  
Sie ist der wahre Guru, so erkenne ich: Weisheit unzerstörbar.

ཡི་ཡིན་ངང་གནས་ཆེན་པོ།།རང་བབས་གདོད་མའི་གཞི་ལ།།

YEY-INN NGANG-NEH TSCHEN-PO / RANG-BABB DÖH-MÄHI SCHIH-LA /  
Im Urgrund des höchsten ursprünglichen Eigenwesens, der Kontinuität natürlich in sich gefestigten Verweilens

གྱུང་ནས་འཕོད་ཀྱང་མ་དགོས། །འགྲམ་ནས་བཅའ་ཀྱང་མ་དགོས།།

GYANG-NEH BÖH-KYANG MA-GO / DRAMM-NEH ZALL-KYANG MA-GO /  
Ist es nicht nötig, dich aus der Ferne zu rufen; oder dich in der Nähe zu suchen.

སྒོ་འདས་འཕ་རྒྱུབ་གཤེས་སུ། །འཁྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མི་བྲགས།།

LOH-DEH UBB-TSCHUBB SCHIEH SSU / TRÜLL-PÄH MING-YANG MIE-DRAGG /  
Im eigentlichen Wesen jenseits aller Geistfunktion, niemals hat man von Täuschung gehört in alles einschließendem Erwachen;

སྲུང་ན་འདས་པ་ལྟ་ཅི། །མཉམ་ཉིད་བདེ་སྐྱོང་ཆེན་པོ།།

NYA-NGENN DEH-PA TA-TSCHIEH / NAMM-NYID DEH-LONG TSCHEN-PO /  
Geschweige denn von der Überwindung des Leidens in der unendlichen Weite von Gleichgewicht und Ekstase.

གང་ཤར་ཚོས་སྐྱའི་ཡོ་ལངས། །གདད་སོ་བྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱུབས།།

GANG-SCHARR TSCHÖ-KÜH YO-LANG / TEDD-SSO DRELL-WÄHI DSCHINN-LABB /  
Was auch immer aufkommt, es ist des Dharmakayas Spiel

ནལ་འབྱོར་སྤྱིང་ལ་ཞུགས་འདི། །ཨ་ཉིང་མཚར་ཆེལོ།།

NALL-DSCHOR NYING-LA SCHUGG-DIE / AH-HOH NGO-ZARR TSCHEH-OH /

Segenswellen jenseits aller Vorstellung zersprengen mir das Herz. Oh ja, unglaublich ists!

ཞེས་པའང་རང་ཉིད་ལ་མངོན་པར་མོས་པའི་ཁྲོ་གོས་དགེ་བ་རིགས་ལྡན་མ་བདེ་ཆེན་ཚོས་སྤྲོན་ནས་རྒྱང་འཕོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ཡང་ཡང་བརྒྱལ་  
ཡིད་ལ་བཅག་པའི་ཐོག་། །ཉི་ཚར་ཡི་འབྲོག་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་བོ་ཆེས་གསུང་གི་གསོས་བཅའ་པལ་བརྟེན་ནས་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགོ།།

*Ich, Jigdral Yeshe Dorje schrieb dies auf Wunsch von der Frau aus edler Familie Dechen Chodron nieder; ihr tugendhafter Geist ist mir mit Hingabe zugeneigt. Wiederholt wirkte sie auf mich ein mit Worten wie: „Ich brauche ein Bittgebet, um meinen Lama aus der Ferne herbei zu rufen.“ Nachdem ich dies schlicht und einfach vergaß, trug Yedrok Tulku Rinpoche kürzlich dasselbe Anliegen vor. So möge es denn der Tugend dienen.*

*Übersetzung ins Amerikanische Englische Acharya Dawa Chhodak Rinpoche und Kunzang Dechen Chodron, 2007.*

*Deutsche Übersetzung Chöyin Dorje, 2009*